

**QOHÈLET**

**ECCLESIASTE**

**TRADUZIONE A CURA DI PAOLO BORGHI**

## Cap.1

1 Scurs ad Tugnaz, e' fiòl ad Pulinêra<sup>(1)</sup>,  
Azdór<sup>(2)</sup>, döp a cal dön<sup>(3)</sup>, sóra ca su.  
2 Braghirişom de vân, l'ha det Tugnaz,  
luşion, gnint, şvuit,  
gnacvël l'è incunsistenza  
3 'sa i venl in bisaca, pu, a l'öman<sup>(5)</sup>  
da tot ste şmatzê',  
da sta fadiga sot' e' sólaglion?  
4 Non e anvud ch'i-s dà e' câmbi  
sóra una têra ch'la j'è sêmpar li.  
5 Tra êlba e calêda  
e' sól e' ciumpes e' su viaž  
ad sêmpar e sêmpar, pr'e' zil.  
6 E' vent ad dè e' sofia da e' mêt  
e pu e' zira da têra  
e dè par dè int e' stès frulê' l'artórna.  
7 Tot i fiom i va a e' mêt  
mo e' mêt u-n s'impines  
e un'ân dri cl'êt, 'rivê a destinazion,  
igna fiom'u s'arnôva in cl'andé'.  
8 Al paròl al j'è tot un tramesch  
cun e' s-ciân<sup>(3)</sup> ch'u n'è bon piò d'insarvisan.  
L'oc u-n's straca 'd gvardé'  
nè l'urec 'd tné' d'ascòlt.  
9 Tot cvel ch'l'è za zuzès  
l'incujarà d'arnôv  
e cvel ch'aven za fat a l'arfaren:  
parchè u-n gn'è incióna nôva sot'e' sól.  
10 A j'ël dal röbi ch'u s'i pösa di'  
"Gvêrda, cvesta la j'è una nuvitê",  
cvând che pröpi e' stes cvël l'è za zuzès  
int j'èn ch'a j'aven dri dal spal?  
11 A n'aven piò mimôria di nost vec  
nè u-s salvarà l'arcòrd  
gnânch'ad tot cvi ch'i vnirà,  
in tot cvi ch'i vnirà incóra döp.  
12 Me, Tugnaz, a sö stê l'Azdór 'd ca mi,  
döp a cal dön<sup>(2)</sup>,  
13 e a-m sö prupöst 'd zarché'  
e 'd splurê' cun sapienza  
cvel ch'u-s fa sot'e' zil.  
E cvest l'è un padiment  
che Dì l'ha impöst a l'öman  
imparchè in cl'incumbenza lo e' fadiga.  
14 A j'ho vest tot al røb  
ch'u-s ciumpès sot'e' sól,  
røb senza cunsistenza:  
coma còrar dri a e' vent.  
15 Cvel ch'l'è stòrt u-n s'adreza  
e cvel ch'e' mânca  
u-n pö cuntêl inción.

## Cap. 1

1 Discorsi di Tugnaz (Antonio), il figlio di Apollinare  
Reggitore, dopo quelle donne, sopra casa sua  
2 Arroganza del vano, egli <sup>(4)</sup> ha detto Tugnaz (l'ecclesiaste),  
illusione, nulla, vuoto  
ogni cosa è incunsistenza  
3 cosa gli viene in tasca, poi, all'uomo  
da tutto questo affannarsi,  
da questa fatica sotto il solleone?  
4 Nonni e nipoti che si danno il cambio  
sopra una terra che è sempre lei.  
5 Fra alba e tramonto  
il sole compie il suo viaggio  
di sempre e sempre per il cielo.  
6 Il vento di giorno soffia dal mare  
e poi gira da terra  
e giorno per giorno nello stesso frullare ritorna  
7 Tutti i fiumi vanno al mare  
ma il mare non si riempie  
e un anno dietro quell'altro, arrivato a destinazione,  
ogni fiume si rinnova in quell'andare.  
8 Le parole sono tutt'uno scompiglio  
con l'uomo che non è buono (capace) più di servirsene.  
L'occhio non si stanca di guardare  
né l'orecchio di tener d'ascolto (ascoltare).  
9 Tutto quello che è già successo  
accadrà di nuovo  
e ciò che abbiamo già fatto lo rifaremo  
perché non c'è alcuna nuova sotto il sole.  
10 Ci sono cose (di) cui si possa dire  
"Guarda, questa è una novità",  
quando che proprio la stessa cosa è già successa  
negli anni che abbiamo dietro dalle spalle?  
11 Non abbiamo più memoria dei nostri vecchi  
né si salverà il ricordo  
neanche di tutti quelli che verranno,  
in tutti quelli che verranno ancora dopo.  
12 Io, Tugnaz (l'ecclesiaste), sono stato il Reggitore di casa mia,  
dopo quelle donne,  
13 e mi sono riproposto di cercare  
e di esplorare con saggezza  
quello che si fa sotto il cielo.  
E questo è un patimento  
che Dio ha imposto all'uomo  
perché in quell'incombenza lui faticchi.  
14 Io ho visto tutte le cose  
che si compiono sotto il sole,  
robe senza consistenza:  
come correre dietro al vento.  
15 Quello che è storto non di raddrizza  
e quello che manca  
non può contarlo nessuno.

**16** A pinséva e pu a-m dgéva tra 'd me:  
"Éch ch'a j'ò avù un savé'  
piò êlt e grând di arz'dur  
ch' j'ha avù in sôrt d'nàsar prèma.  
La mi ment l'ha bazghê purasé  
cun savér' e sapienza,  
**17** l'è patróna 'd matèdi e cnusenza,  
ad dişmari e dutreña,  
cumprindènd che nench cvest  
l'è sòl vagabundê' tra 'l braz de vent,  
**18** parchè avé' de giudizi  
l'è coma di' adanês:  
piò che on u-s n'acaparà, piò u s'agvaja.

***16** Io pensavo e poi dicevo tra di me  
"Ecco che ho avuto un sapere  
più alto e grande dei capofamiglia  
che hanno avuto in sorte di nascere prima.  
La mia mente ha bazzicato assai  
con sapere e sapienza,  
**17** è padrona di follia e conoscenza  
di scempiaggini e cultura,  
comprendendo che anche questo  
è solo vagabondare tra le braccia del vento,  
**18** perché avere del giudizio  
è come dire dannarsi:  
più che uno se ne accaparra, più si affligge.*

## Cap.2

1 A j'ho ciacaré s-cet cun e' mi côr:  
« Vèn donch - a i dgè - ch'a-t voi mètr'a la prôva  
cun l'aligrî: grades la cuntintèza.»  
scuvrènd, pu, che nench cvest l'è snò aparenza.  
2 De rîdar a j'ho det: « L'è un cvël da dişom.»,  
dla fèsta: « Csa parcurla?». **3** A j'ho pu vlu, faşènd cuntent e' côrp,  
imbariaghêm dafat  
e senza şgavdi' tröp da la sapienza  
gighêm da zèmbal cultivènd la mira  
ad scupri' cvël ch' l'è mei, par e' fiöl l'öman,  
cunclüdar sot'e' zil,  
int l'arbigghês mindech de su campê?  
**4** A j'ho fat dal grând'ôpar:  
pr'e' mi intarès a j'ho inalzê dal ca,  
sèmpar par me a j'ho piantê dal vegn,  
**5** carsù urt e żarden  
piantèndi élbâr da frot.  
**6** A-m sô fat di vascon cun dentar dl'acva  
da dêr' a cal piantê.  
**7** A j'ho cumprê di s-cév, fèman e mès-c  
che pu j'ha nenca fiê,  
a j'ho pusidù  
bes-c e pigor in nòmar sparvérs  
piò ad tot cvènt i mi vşen e i vşen di vşen.  
**8** A ramasè par me nench ôr e arzènt  
e teşur d'igna fata,  
a-m parcurè cantur, curesti e fèman,  
e tratî, oña vi' cl'ètra.  
**9** A-m şgrandè e a pusidè  
piò 'd cvi ch'i mè d'atôrna, e ben piò in là  
e, cvest simben, a mantnèt e' mi bon sens.  
**10** A-n nighè mai e' mi şgvèrd  
a tot al røb ch'u j'èra da gvardè',  
a-n privè mai e mi côr  
d'igna surteja 'd ligrèza  
e dazà che e' mi côr l'è stê alégar ad tot i mi sfurz,  
cvest e' fò 'd ricumpensa  
a e' cumplès ad cal cur.  
**11** A j'ho eşaminè toti cal j'ôpar  
ciumpidi cun al mân  
e tota la fadiga ch'a j'avéva  
padî par fêli.  
Gnacvël, d'arnôv, d'inciòna cunsistenza:  
coma côrar dri a e' vent.  
Inciòna ricumpensa sot'e' söl.  
**12** A j'ho cunsiderè  
sapienza e dişmari:  
“Cus'a pöl fê' l'eréd ad clu ch'e' cmânda  
fura ch'ne røb' za fati?”.  
**13** A j'ho vest che la superioritè  
de critèri a cunfront dla sciucarî  
la j'è cumpâgna cun la prevalenza  
dla luş de dè impèt'a e' scur dla nòta:

## Cap. 2

**1** Io ho parlato schietto con il mio cuore:  
- Vieni dunque - gli dissi - che ti voglio mettere alla prova  
con l'allegria: gradisci la contentezza.-  
scoprendo, poi, che anche questo è solo apparenza.  
**2** Del ridere io ho detto: -È una cosa da sciocchi.-,  
della festa: -Cosa procura?-.  
**3** Io ho poi voluto, facendo contento il corpo,  
ubriacarmi affatto,  
e senza scantonare troppo dalla sapienza  
comportarmi da scimunito coltivando la mira  
di scoprire quel che è meglio, per il figlio dell'uomo,  
concludere dotto il cielo,  
nel trascinarsi esile del suo campare.  
**4** Io ho compiuto delle grandi opere:  
per mio vantaggio io ho innalzato delle case,  
sempre per me io ho coltivato delle vigne,  
**5** cresciuto orti e giardini  
piantandovi alberi da frutto.  
**6** Mi sono costruito vasche con dentro dell'acqua  
da dare a quelle piantagioni.  
**7** Io ho comprato degli schiavi, femmine e maschi  
che poi hanno anche figliato,  
io ho posseduto  
mandrie e pecore in numero smisurato  
più tutti quanti i miei vicini e i vicini dei vicini.  
**8** Io accumulai per me anche oro e argento  
e tesori d'ogni genere,  
io mi procurai cantori, coriste e donne,  
e amanti, una via quell'altra.  
**9** Io prosperai e possedetti  
più di quelli che mi sono d'attorno, e ben più in là  
e, ciò nonostante, io mantenni il mio buon senso.  
**10** Io non negai mai il mio sguardo  
a tutte le cose che c'erano da guardare,  
io non privai mai il mio cuore  
d'ogni sorgente di gioia  
e giacché il mio cuore è stato allegro di tutti i miei sforzi,  
questo fu di ricompensa  
all'insieme di quelle cure.  
**11** Io ho esaminato tutte quelle opere  
compiute con le mani  
e tutta la fatica che avevo  
patito per farle.  
Ogni cosa, di nuovo, d'alcuna consistenza:  
come correre dietro al vento.  
Nessuna ricompensa sotto il sole.  
**12** Io ho considerato  
saggezza e ottusità:  
“Cosa può fare l'erede di colui che comanda  
fuorché (non) cose già fatte?”.  
**13** Io ho visto che la superiorità  
del criterio a confronto dell'insulsaggine  
lei è compagna con (simile alla) la prevalenza  
della luce del giorno di fronte all'oscurità della notte:

14 e' giudiziós l'ha j'oc avirt e' dsnê  
e' cameña int e' bur.  
Epù me al sô che i du j'è distiné  
a spartì tot'insem la stesa sôrta  
**15** e donch a-m sô dmandê:  
"s'ù m'ha d'incòjar pröpi a me e' disten  
d'un sanach, parchè alóra  
öja zarchê d'ës sêvi?".  
E a j'ho cuncluș:  
"nench cvest l'è un zirê' a șvuit."  
**16** Difati de sapient e nê de dișom  
la-s mantnirà in etéran la mimôria,  
e int i dè ch'i vnirà  
gnacvêl e' fnirà șmèngħ:  
int e' stes môd ch'e' tirarà i zampet,  
on di du, icè par cl'êtar.  
**17** A sô stê stregn int i cunfront dla vita  
parchè a la j'ho lazêda  
a di lavùr d'inciôna cunsistenza:  
sota ste sôl l'è tot un salachê'.  
un tné' dri a limpê d'éria.  
**18** A j'ho avù in ôdi toti cvânti al j'ôpar  
ch'a j'ho ciumpì int la vita,  
ôpar che pu a j'arö da mulé' in lascit  
a cvel ch'e' vnirà döpa me.  
**19** Al sét, te, s'e' srà un sêvi o sôl un zèmbal?  
Int igna môd l'arà a dispușizion  
tot cvânt e' mi lavôr  
fat cun parmùra e druvènd la tēsta  
senza sparâgn, e infena cvest l'è stroschi.  
**20** A sô 'rivè a danêm  
dentar ad me par toti stal fadigh  
ch'a j'ho fat sot'e' sôl:  
**21** imparchè clù ch'u s'è cavê la pêla <sup>(6)</sup>  
par cultivê' cnusenza e cumpetenza,  
a un'êtar ch'u n'ha fat un caz, l'arà  
da lasêi la su pêrtal!  
Nench cvest -me a degħ- l'è șvuit, nench cvest l'è mël,  
**22** e pröpi a-n sô cvel ch'u i ven rēs a e' s-ciân  
dal su fadigh e dl'adanês de côr  
che lo e' va padènd sot'e' sôl!  
**23** Tot i su dè j'è cùjum ad dulôr  
e int e' su dês da fê' u j'è sôl péna.  
Priseña ad nôt u-n pö arpunsê' e' su côr  
e cvest, donca, u-n dà frot!  
**24** U-n gn'è cvêl mei par l'öman  
piò 'd bé', magnê' e immažinês, indentar,  
cuntent dal su fadigh,  
e a m'i-n sô adè ch'e' ven da Lo nench cvest  
**25** parchè, burdel, e' s-ciân s'a mai putrèbal  
fê' s'u-n fos pr e' Signór.  
**26** Döp Lo e' disteña, a clu ch'u j'e' gradì,  
cuntinteza e sapienza  
furzènd, pu, e' picadôr  
a la cundâna 'd cojar e mucê'  
par cvi che Lo u j'azêta.  
Mo a degħ che nenca cvest, zenta, l'è stroschi:  
un vân scurtêr'e' vent.

**14** il giudizioso ha gli occhi aperti, il dissennato  
esso cammina nel buio.  
Eppure io lo so che i due sono destinati  
a spartire tutti insieme la stessa sorte  
**15** e dunque mi sono domandato:  
"se m'ha da capitare proprio a me il destino  
d'uno sciocco, perché allora  
ho cercato di essere savio?"  
Ed ho concluso:  
"anche questo è un girare a vuoto."  
**16** Difatti del saggio e né dello sciocco  
si manterrà in eterno la memoria  
e nei giorni che verranno  
ogni cosa finirà dimenticata:  
nello stesso modo in cui tirerà le zampe (morirà),  
uno dei due, così per l'altro.  
**17** Io sono stato insofferente nei confronti della vita  
perché io l'ho allacciata  
a dei lavori di nessuna consistenza:  
sotto questo sole è tutto uno scialacquare.  
un tener dietro a (seguire) folate d'aria.  
**18** Io ho avuto in odio tutte quante le opere  
che ho compiuto (portato a termine) nella vita  
opere che poi io avrò da mollare in lascito  
a quello che verrà dopo me.  
**19** Lo sai tu se esso sarà un savio o solo uno scriteriato?  
In ogni modo avrà a disposizione  
tutto quanto il mio lavoro  
fatto con premura e adoperando la testa  
senza risparmio, e persino questo è spreco.  
**20** Io sono arrivato a dannarmi  
dentro di me per tutte queste fatiche  
che ho fatto sotto il sole:  
**21** perché colui che s'è cavato la pelle  
per coltivare conoscenza e competenza  
ad un altro che non ha fatto un cazzo, avrà  
da lasciargli la sua parte!  
Anche questo -io dico- è vuoto, anche questo è male,  
**22** e proprio non so ciò che gli viene restituito all'uomo  
delle sue fatiche e del dannarsi del cuore  
che egli va patendo sotto il sole!  
**23** Tutti i suoi giorni sono colmi di dolore  
e nel suo darsi da fare c'è solo pena.  
Persino di notte non può riposare il suo cuore:  
e questo, dunque, non dà frutti!  
**24** Non c'è cosa migliore per l'uomo  
più di bere, mangiare e ritenersi, dentro,  
contento delle proprie fatiche,  
e me ne sono accorto che viene da Lui anche questo  
**25** perché, ragazzi, l'uomo cosa mai potrebbe  
fare se non fosse per il Signore.  
**26** Dopo Lui destina, a colui che gli è gradito,  
contentezza e saggezza  
forzando, poi, il peccatore  
alla condanna di cogliere e ammassare  
per quelli che Egli li accetta.  
Ma io dico che anche questo, gente, è spreco:  
un vano scortare il vento.

### Cap. 3

1 U j'è scadenzi eşati pr'igna cvël,  
pr'igna fazènda sot'e' zil, la dèda  
2 pracişa par vni' e' mònd,  
cvela 'd muri',  
un mész par simnê' al piânt, on par şradêli.  
3 Un mument pr'amazê', on par prutëzar,  
un'etê par distròzar,  
un'êta par fê' so.  
4 Al situazion par piânzar,  
al situazion par fê' faza da ridar,  
na ricurenza par purtêr'e' lot,  
e cvela par balê'.  
5 Un sid giost pr'andê a còjar di zot,  
un sid giost par tirêi,  
al cundizion'adati pr'abrazê',  
al cundizion par tratnês dal brazêdi.  
6 Un pretêst par zarchê', un'êt par pérdar,  
un temp par custidi', on par butê',  
7 l'ucaşion par şbrandlê',  
cvela 'd mèti na pëza,  
chês par stêr'in silenzi, chês par scòrar.  
8 La staşon par vlé' ben,  
pu cvela dl'òdi,  
i dè par fês la gvëra, i dè dla pêş,  
dal j'ëpuchi upurtóni par pinsê',  
cveli par dês 'na mösa.  
9 Mo ind'ël e' tornacont  
par chi ch'u-s dà da fê' cun grân fadiga?  
10 A j'ho pu pinsê ch'u-l sà l'ös-cia  
sóra al mansion che Di l'ha scarghê a e' s-ciân  
imparchê ch'u-s n'incura.  
11 A che temp Lo e' ciumpè gnacvël par ben  
mo e' fichè int e' còr dl'öman, pu, cnuscenza  
dal røb de mònd senza parò che l'öman  
l'aves e' mòd d'intèndar la su òpra  
d' e' prinzipi a la fen.  
12 A j'ò cuncluş ch'u-n gn'è gnint 'd mei par lo  
fura ch'ne rës' cuntent  
e fêr'ad la su vita un cvël ch'e' mirta.  
13 E donch che ign'óm<sup>(4)</sup> e' mâgna,  
e donch ch' e' biva  
e e' gòda de lavór e de su eşëstar  
che infeña cvest l'è ufërta de Creatór.  
14 A j'ho pu intés  
che cvel ch'e' fa e' Signór l'è sampitéran;  
u-n gn'è gnint da žuntêi  
e gnint da tu', e pröpi int e' stes mòd  
l'ha fat che e' s-ciân e' padès s'u s'i şluntâna.  
15 Cvel ch'u j'è stê, e' dura nench adês,  
cvel ch' l'incujarà dmân, l'è za zuzês,  
e l'è sól e' Signór ch' e' pö prupónar  
incóra e' véc turnèndol nôv ad trinca.  
16 E incóra me a j'ho vest che sot'e' sól  
int e' pöst de diret u j'è angari  
e int e' pöst dla giustizia u j'è l'arbitar.

### Cap. 3

1 Ci sono scadenze esatte per ogni cosa,  
per ogni faccenda sotto il sole, la data  
2 precisa per venire al mondo  
quella di morire,  
una mese per seminare le piante, uno per diradarle.  
3 Un momento per ammazzare, uno per proteggere,  
un'età per distruggere,  
un'altra per fare su (costruire).  
4 Le situazioni per piangere,  
le situazioni per far faccia da ridere (sorridere),  
una ricorrenza per portare il lutto,  
e quella per ballare.  
5 Un luogo giusto per andare a raccogliere sassi,  
un luogo giusto per tirarli,  
le condizioni adatte per abbracciare,  
le condizioni per trattenersi dagli abbracci.  
6 Un pretesto per cercare, un'altro per perdere,  
un tempo per custodire, uno per buttare,  
7 l'occasione per sbrindellare  
quella di metterci una toppa,  
casi per stare in silenzio, casi per discorrere.  
8 La stagione per voler bene,  
poi quella dell'odio,  
i giorni per farsi guerra, i giorni della pace,  
delle epoche opportune per pensare,  
quelle per darsi una mossa (agire).  
9 Ma dov'è il tornaconto  
per chi si dà da fare con gran fatica?  
10 Io ho poi pensato che lo sa l'ostia (parecchio)  
sulle mansioni che Dio ha addossato all'uomo  
perché egli se ne curi.  
11 A quel tempo Lui compì ogni cosa per bene  
ma ficcò nel cuore dell'uomo, poi, conoscenza  
delle robe del mondo senza però che l'uomo  
avesse modo di intendere la sua opera  
dal principio alla fine.  
12 Io ho concluso che non c'è nulla di meglio per lui  
fuori che (non) essere contento  
e fare della sua vita una cosa che meriti.  
13 E dunque che ogni uomo mangi  
e dunque che beva  
e goda del lavoro e del suo esistere  
che anche questo è offerta del Creatore.  
14 Io ho poi inteso  
che quello che fa il Signore è sempiterno;  
non c'è niente da aggiungere  
e niente da togliere, e proprio nello steso modo  
ha fatto che l'uomo patisce se gli si allontana.  
15 Ciò che c'è stato, perdura anche adesso,  
quello che avverrà domani, è già successo,  
ed è solo il Signore che può proporre  
ancora il vecchio tornandolo nuovo di zecca.  
16 Ed ancora io ho visto che sotto il sole  
nel posto del diritto ci sono angherie  
e nel posto della giustizia c'è l'arbitrio.

**17** Mo pu a-m sö det:  
e' srà *Chi ch'e' pö tot*  
a giudichê l'unëst e e' la canaja  
parchè da Lo u j'è un temp par igna cvël  
e nenca pr'igna azion.  
**18** E incóra a-m sö det: e' Signór  
e' stimarà i fiul dl'öman  
pr'intèndar se fra d'ló j'è com dal bes-ci.  
**19** Difati la su sôrta  
e la sôrta dal bes-ci  
la j'è cumpâgna, e coma cvesti al-s môr  
nench cvi i tira i zampet.  
A rispiren tot cvënt una manira  
e a ste prupösit u-n gn'è prevalenza  
fra öman e animêl,  
imparchè nenca cvest l'è tot strascen.  
**20** Toti al röbi de mònd al va pr'un vérs:  
gna cvël l'è fat ad porbia  
e, cumpletê e' su temp,  
ignacvël a la porbia u s'arduş.  
**21** Nison e' pö di' se e' spirit de fiòl dl'öman  
e' rapa vérs a l'êlt  
e cvel dal bes-ci e' cala sot'a tëra,  
**22** e icè a m sö adê  
ch'u-n gn'è gnint 'd mei pr' e' s-ciân  
ch'ne inligrês dè par dè de su lavór  
parchè l'è cvesta la su sòrt, difati  
chi èl ch'u-l farà turnê pr'avdér'al röbi  
ch'al vnirà döp a lo?

**17** *Ma poi mi sono detto:*  
*sarà Chi può tutto*  
*a giudicare l'onesto e la canaglia*  
*perché da Lui c'è un tempo per ogni cosa*  
*e anche per ogni azione.*  
**18** *E ancora mi sono detto: il Signore*  
*valuterà i figli dell'uomo*  
*per comprendere se fra di loro sono come delle bestie.*  
**19** *Infatti la loro sorte*  
*e la sorte delle bestie*  
*è la stessa, e come queste si muoiono*  
*anche quelli tirano le cuoia.*  
*Noi respiriamo tutti quanti (a) una maniera*  
*e a questo proposito non c'è prevalenza*  
*tra uomo e animale,*  
*perché anche questo è tutto spreco.*  
**20** *Tutte le cose del mondo vanno per un verso:*  
*ogni cosa è fatta di polvere*  
*e, completato il suo tempo,*  
*ogni cosa alla polvere si riconduce.*  
**21** *Nessuno può dire se lo spirito del figlio dell'uomo*  
*s'arrampica verso l'alto*  
*e quello delle bestie cala sotto terra,*  
**22** *e così io mi sono accorto*  
*che non c'è niente di meglio per l'uomo*  
*che (non) rallegrarsi giorno per giorno del proprio lavoro*  
*perché è questa la sua sorte, infatti*  
*chi è che lo farà tornare per vedere le cose*  
*che verranno dopo a lui?*

## Cap . 4

1 A j'ho pu vest tot cvânti al j'upresion  
ch'al-s ciumpes sot'e' sól,  
e al lêgrom di angarjé che incion u i cunfôrta  
e coma ch'i-n s'pösa difêndar da cal preputenz  
senza una mân ch' l'ajuta.  
2 E 'lóra me a j'ho det: "Cuntent i murt  
parchè j'è murt dafat, impët i viv  
ch'i s'usteña a campê'."  
3 Mo piò cuntent ad ló chi ch'u-n gn'è incóra  
e u n'ha mai asisti a cal canajêdi  
ch'al-s ciumpes sot'e' sól.  
4 E a j'ho cunsiderê che igna fadiga  
e impegn int e' lavor, 'd sôlit i n'è  
che cuncurenza e invidia l'on vérs cl'êtar.  
E nench cvest l'è d'incióna cunsistenza  
un şvuit corar dri a e' vent.  
5 Mo pež l'è e' ghengh ch' l'incrôşa al braz e e' strôsia  
tot i su avé, sustnënd  
6 ch' l'è mei fê' sól un cvêl tulëndla chêlma  
piò d'una ciöpa utnuda cun turment  
e 'd brazet cun l'inòtil.  
7 E pu u j'è un'êtar fat vâv sot'e' sól:  
8 cvêl d'on rmast da par lo  
senza erid nè fradèl  
e cvest simben, u-n la fnes mai d'afanês  
nè u-s straca d'armirê'al su sustânz.  
"Par chi èl, donch, ch'a m'adân,  
int e' mentar şcavdënd la cuntinteza?"  
Nench cvest l'è vâv dafat  
e castigh turmintôs.  
9 Mei rês'in du che da par se, du insem  
i pö spartis fra d' ló prémi e fadiga.  
10 Se on l'aves da caschê' u j'è sèmpar cl'êtar  
in grêd ad dêi na mân, mo un sulitêri  
chi èl, dôp, ch'u-l suliva?  
11 E incóra: a durmî' insem, zunté i s'arschêlda  
mo on da par lo s'a fal?  
12 Se pu un brigânt u i tèza  
in copia i-s la şgavâgna par tné' böta:  
una côrda intrizêda, daşi 'scólt,  
l'è difezil s-ciantêla.  
13 L'è ben mei un tabach puret mo sêvi  
d' un'Azdór véc e stòpid  
ch'u n'azêta cunsej da nison,  
14 imparchè e' zóvan sêvi  
ind'èl scret ch'u-n pö ardi' 'd fês avânti  
nench s-l'ha avù in sôrta ad nâsar sutumês!  
15 A j'ho pu vest al zent ch'viv sot'e' sól  
tné dri a e' burdêl ch' l'ha ciap e' pöst de pèdar  
16 E sparvérs l'éra e' nômar 'd chi s-cien,  
...mo tot cvi ch'i vnirà  
incóra dôp j'arà da marmugnê'  
fen' sóra 'd lo e cvest, donch, 'sa pöl êsar  
fura ch'ne un vâv brachê' e' vent.

## Cap . 4

1 Io ho poi visto tutte quante le oppressioni  
che si compiono sotto il sole,  
e le lacrime degli angariati che nessuno li conforta  
e come che essi non si possano difendere da quelle prepotenze  
senza una mano che aiuta.  
2 E allora io ho detto: "Contenti i morti  
perché sono morti affatto, di fronte ai vivi  
che si ostinano a campare."  
3 Ma più contento di loro colui che non c'è ancora  
e non ha mai assistito a quelle canagliate  
che si compiono sotto il sole.  
4 Ed io ho considerato che ogni fatica  
e impegno nel lavoro, di solito non sono  
che concorrenza ed invidia l'uno verso quell'altro.  
E anche questo è di nessuna consistenza  
un vuoto correre dietro al vento.  
5 Ma peggiore è l'ozioso che incrocia le braccia e struscia (dissipa)  
tutti i suoi averi, sostenendo  
6 che è meglio fare solo una cosa prendendola calma  
più di un paio ottenuto con tormento  
e di braccetto con l'inutile.  
7 E poi c'è un altro fatto (avvenimento) vano sotto il sole:  
8 quello di uno rimasto da per lui (da solo)  
senza eredi né fratelli  
e questo malgrado, non finisce mai d'affannarsi  
né si stanca di rimirare le sue sostanze.  
"Per chi è, dunque, che mi danno,  
nel mentre (frattempo) schivando la gioia?"  
Anche questo è vano del tutto  
e castigo tormentoso.  
9 Meglio essere in due che da per se (da soli), due assieme  
possono spartirsi fra di loro premi e fatica.  
10 Se uno avesse da cadere c'è sempre quell'altro  
in grado di dargli una mano, ma un solitario  
chi è, dopo, che lo solleva?  
11 E ancora: a dormire insieme, congiunti si scaldano  
ma uno da per lui (da solo) cosa fa?  
12 Se poi un furfante li sfida  
in coppia se la sbrigliano per tener botta (resistere):  
una corda intrecciata, date ascolto,  
è difficile schiantarla.  
13 È ben meglio un ragazzo povero ma savio  
di un Reggitore vecchio e stupido  
che non accetta consigli da nessuno,  
14 perché il giovane assennato  
dov'è scritto che non può ardire di farsi avanti  
anche se ha avuto in sorte di nascere sottomesso!  
15 Io ho poi visto le genti che vivono sotto il sole  
tener dietro al giovane che ha preso il posto del padre.  
16 E spropositato era il numero di quegli uomini,  
...ma tutto coloro che verranno  
ancor dopo avranno da brontolare  
fin su di lui e questo, dunque, cosa può essere  
fuori che (non) un vano braccare il vento.



**17** Bêda indó' t'met i pì  
cvând t'a t'invei pr'andé' a ca de šignór:  
purtés'alà par tné' d'ascólt l'è mej  
purasé dal j'uférti ad chi dišom  
ch'i-n s-n'adà d'nö avé' e' vérs.

**17** Bada dove metti i piedi  
*quando tu ti avvii per andare alla casa del Signore:  
recarsi là per tenere d'ascolto (ascoltare) è meglio  
assai delle offerte di queglii stolti  
che non se ne accorgono di non avere il verso (criterio).*

## Cap. 5

1 Zérca d'nö dé' la stura a la barlöca  
e e' côr u n'épa priscia ad ciacaré'  
cvând t'ci impët a e' Signór,  
daza che Di' e' sta in êlt, te ben piò sota:  
drôva, donch, sól parôli nicisêri,  
2 parchè, com' d'i pinsir j'avnes i sogn,  
dal tröpi ciàcar i sfundron de sciöch.  
3 S-t'è fat un vót a e' tu Creatór, adòngiat  
a tnéi féd za che lo Lo  
u-n scuşa i cumigent, par cvest unóra  
cvel t'è prumes:  
4 l'è mei nō tur'impegn  
piotöst che nō tné' féd a la paròla.  
5 Donch t'a-n parmata brişul a la boca  
d'immalghêt, e ch'u-n t'scapa,  
nenz e' su mèsmandê, d'sustné' ch'u-s trata  
sól d'una bagatëla.  
Parchè *Clu ch'e' pö tot*, s'u s'incaza  
par cvel t'è det u n'épa da scanzlê'  
al j'ôpar dal tu mân!  
6 U j'è un sagat d'insogn ch'i-n vô di' gnint,  
sól un stroschi 'd parôl, te int igna môd  
câmpa in rispët de Signór.  
7 Se dal tu pêrt u-t capita d'avdê'  
un şvinturé uprës e la giustizia  
arnéda, t'a-n t'i-n sturba  
parchè par igna giòdziz u j'è un'êtra  
avuritê piò d'sóra, e sóra cvela  
un'êtra e nench piò grânda:  
e' prem giudizi  
'sa caz a vut ch'e' conta...  
8 Chi ch'e' cmânda e' dipënd da la tëra  
e da cvel che la dà:  
mo l'è un vantaż par tot che lo u-s n'incura.  
9 L'öman s-cêv de bajöch u-n n'ha mai sé  
e' ramâsa, e' ramâsa, mo u n'i zóva.  
e nenca cvest l'è vân  
10 parchè s'u j'è dla şvérna in carsimôni  
j'upurtunesta i şguaza  
d'in môd che e' sól vantaż dla pegna vérda  
l'è cvel ad gvardêi ment ch'i mâgna!  
11 Ch'e' sea sadol o dzon  
l'è dólz e' sôn de s-ciân ch'u-s dà da fê',  
cvând l'ingurdizia a e' rech la n'i cunsent  
brişul d'indurmintês.  
12 E u j'è un'êt gvaî ch' e' griva sot' e' sól:  
risórsi che l'Azdór e' ten d'acôrb  
senza ch'al rënda un caz: a su şvantaż.  
13 Fa che chi suld i còja andê' in malóra  
pr'un afëri cativ  
e döp ch'u-i nësa un fôl, e u n'arà gnint  
da lasêj int al mân.

## Cap. 5

1 *Cerca di non dar la stura alla parlantina  
e il cuore non abbia fretta di parlare  
quando sei davanti al Signore,  
poiché Dio sta in altro, tu ben più sotto:  
adopera, dunque, solo parole necessarie,*  
2 *perché, come dai pensieri vengono i sogni  
dalle troppe chiacchiere gli spropositi dello sciocco.*  
3 *Se hai fatto un voto al tuo Creatore, spicciati  
a tenervi fede già che Lui  
non scusa gli ipocriti, per questo onora  
quello che tu hai promesso:*  
4 *è meglio non prendere impegni  
piuttosto che non tener fede alla parola.*  
5 *Dunque tu non permetta affatto alla bocca  
di impelagarti, e che non ti scappi,  
dinanzi al suo inviato, di sostenere che si tratta  
solo di una bagattella.*  
*Perché Colui che può tutto, se s'incazza  
per quello tu hai detto non abbia da cancellare  
le opere delle tue mani!*  
6 *C'è una enormità di sogni che non vogliono dire nulla,  
solo uno spreco di parole, tu in ogni modo  
campa in rispetto del Signore.*  
7 *Se dalle tue parti ti capita di vedere  
un sventurato oppresso e la giustizia  
infangata, non te ne turbare  
perché per ogni giudice c'è un'altra  
autorità più sopra, e sopra quella  
un'altra e anche più grande:  
il primo giudizio  
checcazzo vuoi che conti...*  
8 *Colui che comanda dipende dalla terra  
e da quello che essa dà:  
ma è un vantaggio per tutti che lui se ne curi.*  
9 *L'uomo schiavo dei soldi non ne ha mai abbastanza  
egli ammassa, ammassa, ma non gli giova  
e anche questo è vano*  
10 *perché se ci sono delle riserve in crescita  
gli opportunisti sguazzano  
di modo che il solo vantaggio della pigna verde (del tirchio)  
è quello di guardarli mentre che essi mangiano!*  
11 *Che sia satollo o digiuno  
è dolce il sono dell'uomo che si dà da fare,  
quando l'ingordigia al ricco non gli consente  
affatto di addormentarsi.*  
12 *E c'è un altro guaio che grava sotto il sole:  
risorse che il Reggitore tiene d'acconto  
senza che rendano nulla: a proprio svantaggio.*  
13 *Fa che a quei soldi gli accada d'andare in malora  
per un affare cattivo  
e dopo che gli nasca un figlio, e non avrà nulla  
da lasciargli nelle mani.*

**14** Icè com ch' l'è dê fura da la mâma  
l'andrà a vî ló pr'e' mònd, e al su fadigh  
al n'utnirà nisóna ricumpensa  
ch' l'épa môd 'd purtês dri.

**15** Nench cvest l'è un brot afêri:  
int la stesa manira che on l'è vnù  
int la stesa e' s'bagaja:

'sa i zóval donch tot cvânt che rabatês  
sol par còrar dri a l'éria?

**16** Tnènd pu cont, dlà da tot, ch' l'arà trascórs  
int e' scur e int e' piânt l'intir su eşèstar  
fra gvèi, foti e malèn.

**17** E donca, in cuncluçion, l'è ben che on e' mâgna  
e' biva e u-s gòda i frut dal su fadigh  
int i puch dè cunzes da l'Élt par vivar  
parchè l'è tot cvest cvel ch'u-i toca!

**18** Ign'óm, s-l'ha avù da e' Pêdretéran rëndit,  
baioch e diret d'azuvês ad tot cvel ch'u-i cumpét  
gudènd dal su fadigh,  
l'ha da fê' ment

ch'u-s trata d'un righêli de Creatór,

**19** imparchè u s'adarà  
pôch di dè dla su vita  
dazà ch' l'è int e' Signór l'ònica chèvşa  
dl'aligrì ch' l'ha int e' côr.

***14** Così come è dato (venuto) fuori dalla madre  
andrà lontano per il mondo, e le sue fatiche  
non otterranno alcuna ricompensa.  
che abbia modo di portarsi dietro.*

***15** Anche questo è un brutto affare:  
nella stessa maniera in cui uno è venuto  
nella stessa sbagaglia (trasloca→muore):  
cosa gli giova, dunque, tutto quanto quell'arrabattarsi  
solo per correre dietro all'aria?*

***16** Tenendo poi conto, di là da tutto, che avrà trascorso  
nell'oscurità e nel pianto l'intero suo esistere  
fra guai, crocci e malanni.*

***17** E dunque, in conclusione, è bene che uno mangi  
beva e si goda i frutti delle sue fatiche  
nei pochi giorni concessi dall'Alto per vivere  
perché è tutto questo quello che gli tocca!*

***18** Ogni uomo, se ha avuto dal Padreterno rendite,  
denaro e diritto di giovarsi di tutto quello che gli compete  
godendo delle sue fatiche,  
ha da far mente (considerare)  
che si tratta di un regalo del Creatore,*

***19** perché si accorgerà  
poco dei giorni della sua vita  
poiché è nel Signore l'unica causa  
dell'allegria che ha nel cuore.*

## Cap. 6

**1** E incóra un mêl e' griva sot' e' sól  
sóra la pêla dj'òman.  
**2** A un s-ciân Di' e' cunzidet' glôria e benësar  
zidènd a igna su deşidéri,  
pu u i nighet d'insarvis di su prufet  
che, in scâmbi, u s'i-n sareb zuvé un scnusù  
e nenca cvest l'è vâ, frida ch' la-n gòma.  
**3** Se on, pu, l'aves zènt fiul  
e a zintnêra i dè dj'èn ch' l'ha in sôrta 'd vivar  
mo l'aves trascuré, par su avarizia,  
ad sadulês de su  
e infena d'parcurês na sipultura,  
alóra a degh: -Piò 'd lo mei un fêls pêrt,  
**4** che, simben vnù a la vita invanament,  
in punta 'd pi u la lasa  
e e' su nòm u-n l'arà in mimôria incion;  
**5** gnânc e' sól l'arà vest  
e gnint l'arà cnusù di mél dla vita  
mo par sta chèvşa, a difarenza ad cl'êtar,  
lo e' catarà la pêş.-  
**6** Se e' rabighen e' campes dô vòlt mel èn  
senza cavês 'na voja  
'sa i zuvarèbal, za che lo e l'abòrt  
i cor invêrs disten ch'i s'asarmeja?  
**7** Toti al fadigh de s-ciân  
al j'è a sarvizi sól dla su ingurdizia  
mo lo u-n sarà mai sèzi.  
**8** Cuss'al ad piò e' sapient cunfront a e' zèmbal,  
e indóv'èl e' vantaž de puret  
se nò cvel d'andê' incontrar  
a i vivent e a la vita?  
**9** Mei arvi' j'oc gvardènd cvel ch'u-t cuntórna  
insipì 'd zavajê' dri al j'imbizion  
parchè cvest ben, l'è un şvuit dé' dri al limpê!  
**10** Da pu d'alóra tot'al røb' ch'u j'è  
al j'è deti par nòm e u-s sà prinseña  
cvel che l'è un òm e nench ch'u-n pö afruntê'  
on piò töst che ne lo.  
**11** A ciacarê' una masa  
u-s multèplica sól e' braghirişom  
e indóv'èl, pu, e' vantaž?  
**12** Chi ch'u-l sà di' cvel ch'e' cunven pr'e' s-ciân  
fê' dla su vita, int i cvàtar dè  
d'un' eşistenza inòtila  
ch'la i şbresa adös cumpâgn s'la fos un'òmbra?  
Chi èl ch'u i pö di' tot cvel ch' l'incujarà  
döp a lo sot' e' sól?

## Cap. 6

**1** E ancora un male grava, sotto il sole,  
sopra la pelle degli uomini:  
**2** A un uomo Dio concedette gloria, benessere  
cedendo a ogni suo desiderio,  
poi gli negò di servirsi dei suoi profitti  
che, in cambio (invece), se ne sarebbe giovato uno sconosciuto  
e anche questo è vano, ferita che non salda.  
**3** Se uno, poi, avesse cento figli  
e a centinaia i giorni degli anni che ha in sorte di vivere  
ma avesse trascurato, per sua avarizia,  
di saziarsi del suo  
e persino di procurarsi una sepoltura,  
allora io dico: -Più di lui meglio un falso parto (aborto)  
**4** che, sebbene venuto alla vita vanamente,  
in punta di piedi la lascia  
e il suo nome non l'avrà in memoria nessuno;  
**5** neanche il sole avrà visto  
e niente avrà conosciuto dei mali della vita  
ma per questa causa, a differenza di quell'altro,  
lui troverà la pace.-  
**6** Se l'avarò campasse due volte mille anni  
senza cavarci una voglia  
cosa gli gioverebbe, già che lui e l'aborto  
corrono verso destini che s'assomigliano?  
**7** Tutte le fatiche dell'uomo  
sono al servizio solo della sua ingordigia  
ma lui non sarà mai sazio.  
**8** Cos'ha di più il sapiente confronto allo stolto,  
e dov'è il vantaggio del povero  
se non quello di andare incontro  
ai viventi e alla vita?  
**9** Meglio aprire gli occhi guardando ciò che ti contorna  
invece di vaneggiare dietro alle ambizioni.  
poiché questo bene (questo sì) è un vuoto correr dietro a folate di vento!  
**10** Da poi d'allora tutte le cose che ci sono  
sono dette per nome e si sa persino  
quello che è un uomo e anche che non può affrontare  
uno più tosto che (non) lui.  
**11** A parlare parecchio  
si moltiplica solo la vanità  
e dov'è, poi, il vantaggio?  
**12** Chi che sa dire quello che conviene per l'uomo  
fare della sua vita, nei quattro giorni  
di una esistenza inutile  
che gli scivola addosso come se fosse un'ombra?  
Chi è che gli può dire tutto quello che accadrà  
dopo di lui sotto il sole?

## Cap. 7

1 L'è mej rësar stimê par e' tu nom  
piotöst che par l'aspët,  
e e' dè dla môrt,  
cvând a la fen t'a-t chèv d'int i pinsir,  
e' vèl piò 'd cvel dla nascita.  
2 L'è piò 'd vantaž andêr int'na ca in lot  
ânzi che int'óna in şböcia:  
parchè ilà e' fnes un óm e chi ch'e' rësta  
l'ha môd ad pinsêi sóra.  
3 Pu a degh ch' e' chegna rësar sfir piò 'd ridar  
parchè l'è da una boza pinsiróša,  
che e' côr e' pö utné' žuvament.  
4 E' spirit de sapient  
l'è culavdê pr'e' lot  
e in scâmbi cvel de şêş sól par la fësta.  
5 Mei tné' d'ascólt i buridon de schêltar  
che ne al lôd de bagîân,  
6 imparchè al su rişêdi al s'asarmeja  
a e' s-ciuchê' dal faseñ sot'al pignati,  
e e' cvest ben ch'u-n dà réša!  
7 L'upresion l'arduş sciöch nench l'istruvì  
mo a l'upöst e' righêli e' curomp l'ânma.  
8 Mei al röbi a la fen che a e' prëmprinziçi  
e un'ânma aşıva mei d'óna braghiria.  
9 Nö ciapê' fugh par gnint parchè la stëza  
la sta int la ca de zëmbal,  
10 e t'a-n sustegna mai che i dè d'na vólta  
j'éra mei 'd cvi d'incü:  
un scórs de gënar  
u-n dà dimustrazion d'inteligenza.  
11 Lâscit miga da pôch suld e barlöca:  
un žuvament par cvi ch'i vèd e' sól,  
12 parchè baioch e inžegn i n'è in scuntròmbal  
nench se un gvarné' de bon sens  
a chi ch'u-l dlež u j'imbunes la vita.  
13 T'a-n pérda d'vesta l'òvra de Creatór  
e pensa ch'u-n gn'è incion ch'pösa drizê'  
cvel che Lo l'ha fat stòrt.  
14 Fa fësta 'int la bubâna  
e int i dè 'd sfiga adòngiat:  
tot du j'è ôvra de Signór, d'in môd  
ch'u-n s'pösa truvê' scuş par lamintes.  
15 A j'ho vest d'ignacvël int al giurnédi  
de mi vivar inòtil:  
murir'e' giost a spët dla su giustizia,  
**e campêr' e' scardent simben l'infâmia.**  
16 Nö tintê' 'd rësar purasé parben  
nè paré' giudizióş óltra la mşura:  
t'a n'avré sagatêt cun al tu mân?  
17 Pu, s'ci bon, nö muştrêt infâm dimòndi  
e, magari, gnânch zëmbul  
s-t'a-n vu muri' int e' côr prëma de temp.

## Cap. 7

1 È meglio essere stimato per il tuo nome  
piuttosto che per l'aspetto,  
e il giorno della morte,  
quando alla fine ti cavi dai pensieri,  
vale più di quello nella nascita.  
2 È più di vantaggio andare in una casa in lutto  
anzi che in una in bisboccia:  
perché là finisce un uomo e colui che resta  
ha modo di pensarci sopra.  
3 Poi dico che conviene essere severi più di ridere  
perché è da un aspetto penseroso,  
che il cuore può ottenere giovamento.  
4 Lo spirito del saggio  
è collaudato per il lutto  
e invece quello dello sciocco solo per la festa.  
5 Meglio tenere d'ascolto (ascoltare) i rimproveri dello scaltro  
che (non) le lodi del baggiano,  
6 perché le sue risate s'assomigliano  
allo scoppiettare delle fascine sotto le pentole,  
e questo bene che non dà resa!  
7 L'oppressione riduce sciocco anche l'istruito  
ma all'opposto il regalo corrompe l'anima.  
8 Meglio le cose alla fine che al principio  
e un'anima mansueta meglio di una altera.  
9 Non prender fuoco per nulla perché la stizza  
sta' in casa dello stupido,  
10 e tu non sostenga mai che i giorni d'una volta  
erano meglio di quelli d'oggi:  
un discorso del genere  
non dà dimostrazione di intelligenza.  
11 Lascito mica da poco soldi e accortezza:  
un giovamento per quelli che vedono il sole,  
12 perché denari e senno non sono in contrasto  
anche se un governare del buon senso  
a chi che lo sceglie gli migliora la vita.  
13 Tu non perda di vista l'opera del Creatore  
e pensa che non c'è nessuno che possa raddrizzare  
quello che Lui ha fatto storto.  
14 Fa festa nell'abbondanza  
e nei giorni di sfiga ingegnati:  
tutti e due sono opera del Signore, di modo  
che non si possa trovare scuse per lamentarsi.  
15 Io ho visto di tutto nelle giornate  
del mio vivere inutile:  
morire il giusto a dispetto della sua giustizia,  
e campare il miscredente sebbene l'infamia.  
16 Non tentare di essere molto perbene  
né sembrare assennato oltre la misura:  
tu non vorrai rovinarti con le tue mani?  
17 Poi, se sei capace, non mostrarti infame parecchio  
e, magari, neanche stupido  
se non vuoi morire nel cuore prima del tempo.

**18** Borga, donch, ad tné' féd a sti prupöšit senza mulé':

cvel ch' l'ha timór ad Di'  
e' rinses a fê' ben tot ignacvël.

**19** La sapienza la fa e' sapient stringós  
piò ad diš putent cun tota la su böta,

**20** e zért l'è ch' u-n s'rôva ins la tËra  
on icè vartuós

da fê' sól ben, senza ciumpir'un šbàli

**21** E incóra: šgavdes ad tut cura  
dal ciàcar ch'i conta,

s-t'an vu sinti' la vóša de tu sérov  
ch'u-t dšunóra e u t'infâma,

**22** za che e' tu còr u-l sà che piò 'd na vólta  
t'è malignê praciš.

**23** Tot cvest me a l'ho tastê drevènd critéri  
e dgèndom: "A voi rësar giudiziós!",

mo e' giudizi l'è rmast alà-vilon

**24** nench piò 'd cvel ch'u-n fos prëma  
e donch, là in chëv,

chi èl mai bon d'arivèi?

**25** A-m sò danê a la zërca dla cnusenza  
e de parchè dal rëbi, cuncludent

che cun la cativéria

u-n s' va d'incióna pert, e st'andê' a švuit  
l'ha un che d'röba insansêda.

**26** Döp a j'ho pu arcnusù che tot al don  
al j'è mèri cm'e' fël,

toti lëz e tranel, toti una trapla,

al braz al j'è cadeñ, e' còr na réda:

e' s-cian' azët a nöst Signór l'ha scâmp  
mo e' viziós, cun al fëman, u-n la švala.

**27** "Èch cvel ch'a j'ho caté - e' diš l'Àzdór -  
paragunènd al rëb òna par òna

par zarchèi la gavâgna

**28** che incóra la'm šgavdes:

stramëz a mel

un'óm s-cet a l'ho trôv, parö una döna  
cumpâgna a-n l'ho scuvêda.

**29** Sól un cvël u m'è cêr, che Di' l'areb  
cariê tot i s-cen rët, int la sustânza,

s'u-n fos che döp, pu, i strölga

sulament l'êrt d'incasinês la vita."

**18** Cerca, dunque, di tener fede a questi propositi  
senza mollare:

quello che ha timore di Dio  
riesce a far bene tutto quanto.

**19** La saggezza fa il saggio tenace  
più di dieci potenti con tutta la loro spocchia,

**20** e certo è che non si trova sulla terra  
uno così virtuoso

da fare solo bene, senza compiere uno sbaglio.

**21** E ancora: evita di prenderti cura  
delle chiacchiere che raccontano

se non vuoi sentire la voce del tuo servo  
che ti disonora e t'infama,

**22** già che il tuo cuore lo sa che più d'una volta  
hai malignato preciso.

**25** Tutto questo io l'ho saggiato adoperando criterio  
e dicendomi: "Voglio essere giudizioso!",  
ma il giudizio è rimasto là lontano

**24** anche più di quello che non fosse prima  
e dunque, là in fondo,

chi è mai buono (capace) d'arrivarci?

**25** Mi sono dannato alla ricerca della conoscenza  
e del perché delle cose, concludendo

che con la cattiveria

non si va da nessuna parte, e questo andare a vuoto  
ha un che di cosa insensata.

**26** Dopo ho poi ravvisato che tutte le donne  
sono amare come il fiele,

tutte lacci e tranelli, tutte una trappola,

le braccia sono catene, il cuore una rete:

l'uomo accetto a nostro Signore ha scampo

ma il vizioso, con le femmine, non se la cava.

**27** "Ecco ciò che io ho trovato -dice il Reggitore-  
paragonando le cose una per una

per cercarci il bandolo

**28** che ancora mi scansa:

in mezzo a mille

un uomo schietto l'ho trovato però una donna  
simile non l'ho scovata.

**29** Solo una cosa m'è chiara, che Dio avrebbe  
creato tutti gli uomini retti, nella sostanza,

se non fosse che dopo, poi, almanaccano

solamente l'arte (il mestiere) di incasinarsi la vita."

## Cap. 8

**1** Chi ël cumpâgn de sapient?  
Chi ël clu ch'e' cgnos  
la spiegazion dal rôbi?  
E' critéri de s-ciân  
l'arluş int la su faza  
e a fôrza ad dêi u j'indulzès la ghegna.  
**2** Dà ment a chi ch'e' cmânda  
parchè t'a l'è impumes a e' Pêdretéran.  
**3** Nöt ignascòndar a e' su şgvêrd, nō insèstar  
a fudghêr'int e' tord  
parchè tot cvel ch'u-i scvêdra, Lo u-l pō fê',  
**4** e vest che al su parôl al j'ha pusânza:  
chi sit ficiâza, te, par dij: -'Sa fêt?-  
**5** Cvel ch'e' dà ment al régul  
u-n fâ brişul capël  
e s-l'ha, pu, de capi'  
e' cnusarà e' mument de su giudizi  
**6** parchè a igna cvis-cion  
l'è za distiné e' temp par la sèntenza  
e l'óm ch'u-s mirta d'èsar castighê  
par e' mël ch' l'ha ciumpì,  
lo e' sarà det culpévull!  
**7** Mo u n gn'è söl cvest,  
a e' s-ciân u i dà piò pinsir  
d'nö savér' in antèzip cvel ch'u-i toca  
imparchè a lo e' su dmân  
chi ël ch'u j'e' conta?  
**8** A clu ch'u n'è bon 'd farmê' e' vent,  
a clu ch'u n'è bon 'd guvarnê'  
gnânch'e' dè dla su môrt,  
u-n gn'è lèzit ad crédar che al su gvêr  
al sèa par mandèt de Signór:  
e donch ste su mëlânium  
u-n rinsirà a prutèzal in bataja.  
**9** Ad ste şgumbej a m'in sō adê pinsènd  
a ign'at ciumpì sot' e' söl  
da òman ch'i-s fa padron sóra tot chj'èt  
arscudènd söl şvintura.  
**10** E a j'ho nench vest canai splidi int la tēra  
e cvi cunvnù par l'acumpagnament  
in scâmbi d'arvì j'altaren  
ad chi farabutlon  
şluntanês d'e' câmpsânt senza una crètica,  
mo cvest cus'ël, s'u n'è tot salachê?  
**11** E e' fat ch'u-n s daga pronti punizion  
contra dal canajêdi  
e' spiéga l'imparchè ste fjòl d'un... s-ciân (7)  
e' briga cun e' mël senza vargögna.  
**12** E la n'è fnida a cve: ste picadór  
pu s-l'aves fat de mël  
zent e zent vòlti  
e' gudrà 'd lōnga vita,  
parö: "Bijêt –me a degh– chi ch' l'ha timór  
ad Dì, nenca s'u n'è a la su preşenza."

## Cap. 8

**1** Chi è simile al sapiente?  
Chi è colui che conosce  
la spiegazione delle cose?  
Il criterio dell'uomo  
traspare nel suo volto  
e a forza di darci (insistere) gli addolcisce la grinta.  
**2** Dà mente (retta) a colui che comanda  
perché tu l'hai promesso al Padreterno  
**3** Non ti nascondere al suo sguardo, non insistere  
a frugare nel torbido  
perché tutto quello che gli garba, Lui lo può fare,  
**4** e visto che le sue parole hanno possanza:  
chi sei tu, feccia, per dirgli: - Cosa fai? -  
**5** Quello che dà mente (retta) alle regole  
non fa affatto cappelle (errori)  
e se ha, poi, del capire  
conoscerà il momento del suo giudizio  
**6** perché ad ogni questione  
è già destinato il tempo per la sentenza  
e l'uomo che si merita d'essere castigato  
per il male che ha compiuto,  
lui sarà detto colpevole!  
**7** Ma non c'è solo questo  
all'uomo gli dà più pensiero  
di non sapere in anticipo quello che gli tocca  
perché a lui il suo domani  
chi è che glielo racconta?  
**8** A colui che non è buono (capace) di fermare il vento,  
a colui che non è capace di governare  
neanche il giorno della propria morte  
non gli è lecito di credere che le sue guerre  
siano per mandato del Signore:  
e dunque questo suo malanimo  
non riuscirà a proteggerlo in battaglia.  
**9** Di questo scompiglio me ne sono accorto pensando  
a ogni atto compiuto sotto il sole  
da uomini che si fanno padroni su tutti gli altri  
riscuotendo solo sventura.  
**10** Ed io ho anche visto canaglie sepolte nella terra  
e quelli convenuti per l'accompagnamento (il funerale)  
invece di scoprire gli altarini (le marachelle )  
di quegli imbrogliatori  
allontanarsi dal camposanto senza una critica,  
ma questo cos'è, se non è tutto spreco?  
**11** E il fatto che non si diano pronte punizioni  
contro delle canagliate  
spiega il perché sto figlio di un... uomo  
brighi col male senza vergogna.  
**12** E non è finita qui: sto peccatore  
pur se avesse fatto del male  
cento e cento volte  
godrà di lunga vita,  
però: "Beato –io dico– chi ha timore  
di Dio, anche se non è alla sua presenza."

**13** E a zont ch'u n'i sarà ben pr' e' scardent  
nè e' su temp l'arà môd  
ad şlunghe coma l'òmbra de dè  
cvânt ch' l'ariva la séra  
parché lo l'ha timór de Pêdretéran  
sól s'u s'i trôva impët.

**14** E pu u j'è un'êt scuntròmbal ins la tëra:  
cvel de giòst ch' l'avrà in sôrta  
e' disten de scardent,  
ment e' scardent e' pö nench dês ch'u i toca  
cvel meritê da e' giost par al su ôvar,  
e me a pens, ad ste cvêl, ch'e' fà scarvèzi.

**15** Mo pu a j'ho ludê l'aligrì  
parchè pr'e' s-ciân la sóla cuntinteza  
sot'e' sól l'e magnê', trinchê' e stê' alégar:  
e cvest ch' e' sea l'abon par tot j'afèn  
di dè 'd vita ch' l'ha utnù da *Clù ch'e' pö*.

**16** Cvând ch'a-m sô limbichê  
par intèndar al røb e tû' cuscienza  
dal chêvş ad st'adanês sóra 'na tëra,  
dó' ch'a n'aven'arpons  
nè dè, nè nöta,

**17** alóra a j'ho 'vù môd ad stimê' l'òvra  
intira ad Di', che l'óm u n'i-n pö scòrzar  
nè mutiv o raşon,  
donch, cun piò che a burghê' lo, pu, u s'adâna,  
e cun mânc u l'intènd.  
Prinseña l'istruvi ch'u-s vânta ad cgnosla  
a la fen u-n s'la şgavâgna.

**13** E aggiungo che non ci sarà bene per l'empio  
né il suo tempo avrà modo  
di allungarsi come l'ombra del giorno  
quando che arriva la sera  
perché lui ha timore del Padreterno  
solo se gli si trova davanti.

**14** E poi c'è un altro scompiglio sulla terra:  
quello del giusto che avrà in sorte  
il destino del miscredente  
mentre il miscredente può anche darsi che gli tocchi  
quello meritato dal giusto per le sue opere,  
ed io penso, di questa cosa, che fa ribrezzo.

**15** Ma poi io ho lodato l'allegria  
perché per l'uomo la sola contentezza  
sotto il sole è mangiare, trincare e stare allegro:  
e questo che sia il risarcimento per tutti gli affanni  
dei giorni di vita che ha ottenuto da Colui che può.

**16** Quando mi sono lambiccato (il cervello)  
per intendere le cose e prendere coscienza  
delle cause di questo dannarsi su una terra  
dove che non abbiamo riposo  
né giorno, né notte,

**17** allora io ho avuto modo di valutare l'opera  
intera di Dio, che l'uomo non ne può scorgere  
né motivo o ragione,  
dunque con più che a cercare lui, poi, si affanna,  
e con meno l'intende.

Persino l'istruito che si vanta di conoscerla  
alla fine non se la şgavagna (non se la cava).



## Cap. 9

1 L'istess a-m sö dzarvlê sóra stal röbi  
e a j'ho scvêrt che i sapient  
e i giost cun tot cvânti al su azion  
j'è in bali de Signôr  
d'in môd che l'òm, che pu u j'è impët da sèmpar,  
e' pandaja tra l'òdi e tra l'amór.

2 L'è un péra e pata int la sôrta di'òman  
ch' l'è praciş par e' giost e pr' e' scardent,  
pr' e' bon e' pur e l'impur,  
par chi ch'fa sacrifici e chi u n'i fa:  
cvel ch' l'incoi a l'unëst  
l'incoi a e' picadór,  
e ugvel e' tratament par cvel ch'e' zura  
e par clu ch' e' şgavdes ad zuré'.

3 Mo a pens ch'la pôsa pu scupris falëşa  
sta pracişa vintura par tot cvent  
dazà ch' l'arduş e' còr di fiul de s-ciân  
a fës cójom ad mèl  
e al dişmarì a şgvazêr' int la su ment  
feña ch' j'è incóra a e' mònd...

e pu i şbagaja.

4 Zért iseña ch'u-s viv u j'è spirânza  
e icè l'è mei, pr'un cân, campê' tra i chilz  
ch'ne stèndar i zampet par un aglion.

5 I viv, ló ben ch'il sà ch'i barandëla  
un dmân, mo i murt s'a sai?  
ló ch'i n'ha ricumpensa  
da cvând ch'u-s môrta in nó la su mimôria.

6 E i-n sent piò amór, o òdi, o giluşeja:  
gnacvêl l'è oramai şvani,  
nè i sarà compliz piò de mònd, dla vita,  
o ad tot cvel ch' e' zuzéd sot' e' sól.

7 Epù te va, sadòlat de tu pân,  
cun chëra e biv de ven'in aligreza  
parchè Di' l'ha fat mōsa d'avé' azët  
tot cvel che t'è ciumpi.

8 T'épa sèmpar vëst biànchi e ingvent prezioş  
chi-t brela stramëz' i cavel

9 Gôdat la vita insem cun la tu dôna  
pr'i cvàtar dè ch'it spëta  
d'un campê' pruvişôri: tratêş ben  
l'è e' pôch vantaş ch'u-t toca,  
parchè sól cvest u t'è cunzës in sôrta,  
de tu vâñ rabatêt a e' sólagljon.

10 Fa tot cvel t'ci bon d' fê'  
druvënd al mân  
prëma che t'pu, parchè u n'i sarà ôvra  
nè pinsir o cnusenza, nè sapienza  
là int e' câmpsânt  
che te t'ai cor indentar.

## Cap. 9

1 Lo stesso mi sono scervellato su queste cose  
ed io ho scoperto che i saggi  
e i giusti con tutte quante le loro azioni  
sono in balia del Signore,  
di modo che l'uomo, che poi c'è dirimpetto da sempre,  
pencola tra l'odio e tra l'amore.

2 È un pari e patta nella sorte dell'uomo  
che è preciso per il giusto e per il miscredente,  
per il buono, il puro e l'impuro,  
per chi che fa sacrifici e chi non li fa:  
quello che accade all'onesto,  
accade al peccatore,  
e uguale il trattamento per quello che giura  
e per colui che evita di giurare.

3 Ma penso che possa poi rivelarsi difettosa  
questa identica ventura per tutti quanti  
già che conduce il cuore dei figli dell'uomo  
a farsi colmo di male  
e le scempiaggini a sguazzare nella loro mente  
finché sono ancora al mondo...

e poi sbagagliano (trapassano).

4 Certo finché si vive c'è speranza  
e così è meglio, per un cane, campare tra i calci  
che (non) stendere le zampe (tirare le cuoia) per un leone.

5 I vivi, loro ben che lo sanno che muoiono  
un domani, ma i morti cosa fanno?  
loro che non hanno ricompensa  
da quando che si spegne in noi la loro memoria.

6 E non sentono più amore, o odio, o gelosia:  
ogni cosa è oramai svanita,  
né saranno complici più del mondo, della vita,  
o di tutto quello che succede sotto il sole.

7 Eppure tu va, satollati del tuo pane,  
con piacere e bevi del vino in allegria  
perché Dio ha fatto cenno di aver accettato  
tutto quello che hai compiuto.

8 Abbi sempre vesti bianche e unguenti preziosi  
che ti brillino in mezzo ai capelli.

9 Goditi la vita assieme con la tua donna  
per i quattro giorni che ti spettano  
di un campare provvisorio: trattarsi bene  
è il poco vantaggio che ti tocca,  
perché solo questo t'è concesso in sorte,  
del tuo vano arrabattarti al solleone.

10 Fa tutto quello tu sei buono (capace) di fare  
adoperando le mani  
prima che puoi, perché non ci sarà opera  
né pensiero o conoscenza, né saggezza  
là nel camposanto  
che tu ci corri dentro.

**11** U m'è zuzès d'avdé', pu, sot' e' sól  
 che par fè' al córsi u-n basta paré' şvilt  
 nè mustrês curagiuş par fè' la gvëra,  
 e gnâncî rësar espirt pr'avé' de pân  
 o şveg par insgnurîs,  
 e un óm industrióş spes u n'arscôd  
 stëma parchè, int na böta  
 e' chês e' pö armis-cê'al chêrt de zugh.  
**12** Difati e' s-ciân u-n cnos gnânca la su óra:  
 cumpâgn d'un pes traplê drent'una nasa  
 o un pasaröt ciapè int e' laz, icè  
 che şgrazie e' şbigutes  
 cvând ch'u s'î şvërsa adös a l'impruvişa  
 i scaplot de disten.  
**13** Nench ste sagi 'd bon sens, ch'u m'è përs grând,  
 a l'ho vest sot' e' sól:  
**14** U j'ëra una zitè d'puch abitent  
 che contr'a li i dichiarè la gvëra  
 e i la ciapè d'asèdi zircundèndla  
 cun machini d'asêlt.  
**15** On di su zitaden l'ëra sapient  
 mo insem puret, parö la su sapienza  
 la salvet e' paês,  
 epù ad che s-ciân spiantè u-s pardè mimôria.  
**16** Donca me a dgè:  
 "E' vèl piò avé' giudizi  
 ch'nè fôrza, mo simben: e' capi' de pôvar  
 e' ven infamè, e al su paròl struscèdi."  
**17** Cvest nench se al frêşi aşivi de sapient  
 e' sea fazil scultèli  
 piò de vâ babarè' senza critéri  
 d'on ch'e' cmânda tra i mêt;  
**18** mei, donch, un brişul d'raşon  
 piotöst che ne un ravac d'êrom da gvëra:  
 mo tni int la ment ch'e' basta sól un şbali  
 par sagatè' ignacvël!

*11 M'è successo di vedere, poi, sotto il sole  
 che per fare le corse non basta sembrare svelti,  
 né mostrarsi coraggiosi per fare la guerra,  
 e neanche essere esperti per avere del pane  
 o svegli per arricchirsi  
 e un uomo ingegnoso spesso non riscuote  
 stima, perché in una botta (tutt'un tratto)  
 il caso può rimescolare le carte del gioco.*  
*12 Difatti l'uomo non conosce neanche la sua ora:  
 come un pesce intrappolato dentro una nassa  
 o un passerotto preso al laccio, così  
 quell'infelice sbigottisce  
 quando che gli si rovesciano addosso all'improvviso  
 gli scapellotti del destino.*  
*13 Anche questo saggio di buon senso, che m'è parso grande,  
 ho visto sotto il sole:*  
*14 C'era una città di pochi abitanti  
 che contro a lei dichiararono la guerra  
 e la presero d'assedio circondandola  
 con macchine d'assalto.*  
*15 Uno dei suoi cittadini era saggio  
 ma assieme povero, però la sua saggezza  
 salvò il paese,  
 eppure di quell'uomo spiantato si perse memoria.*  
*16 Dunque io dissi:*  
*"Vale più avere giudizio  
 Che non forza, ma a che giova: il senno del povero  
 viene infamato e le sue parole sprecate."*  
*17 Questo anche se le frasi mansuete del saggio  
 sia facile ascoltarle  
 più del vano vociare senza criterio  
 di uno che comanda tra i matti;*  
*18 meglio dunque un briciolo di ragione  
 piuttosto che (non) un numero smisurato di armi da guerra:  
 ma tenete a mente che basta solo uno sbaglio  
 per rovinare tutto!*

## Cap. 10

1 L'è 'sé una mosca môrta  
e e' ciapa chè l'ingvent de parfumîr.  
Piò dla sapienza e nenca piò dla glòria  
dal vòlt e' conta un pò' d' strampalari.  
2 E' côr dl'óm giudiziós e' tira a dreta  
cvel dl'insansê a manzeña,  
3 e prinseña par strê, cvând ch'e' zirândla,  
l'insimuni l'è lo...  
...mo e' dura a dê' de su a ignon ch'e' pàsa.  
4 Se dal şmâgni 'd putenza al t'ingarpóna  
sta férom, nõ dêi ment:  
ste tu cuntröl  
e srà rimégi a i vec tu pchét d'urgoi.  
5 E u j'è un'êt mêl ch'e' griva sot' e' sól:  
e' şbali d'on ch'e' cmânda,  
6 che i şés u-i spiâna bşen'a lo mo i brév  
u-i caza inşdé piò sota:  
7 a j'ho vest sirov a caval, minèstar  
zampalghê' rêş a tēra coma s-cév.  
8 Cvel ch'e' schêva una fōsa u i pō fni' indentar  
e chi ch'bòta zo un mur u-l môrsa al bes.  
9 A fêr'e' macaren on u-s pō fê' mêl  
e on ch'e' s-ciâmpa la legna e' rişga ad su.  
10 Se al fêr al n'è rudêdi  
e u-n s'i 'rfa e' tai  
t'a-t cōch dö vòlt e' sförz:  
donch, par şbrujêta, druva mei l'inzegn.  
11 Cvând e' sarpent e' môrsa  
nenz ch'e' vegna incantê  
'sa zóval l'intervent dl'incantador?  
12 Al paröl int la boca de sapient  
al gli parcura stēma  
cvând, a l'upöst, al lâbar de sanach  
al l'induş in malóra:  
13 ăa cvând ch'e' taca a scòrar  
e' mōla dal siuchez  
mo cvând ch'l'ariva in chēv, u-n s'i sta pēt.  
14 Ste sempi e' darà la stura al su paröl  
nõ savènd gnint ad cvel ch'e' zuzidrà  
e al rōb ch' l'incujarà d'segvit a lo  
chi putràl mai cuntêgli?  
15 U-s şlōmba e' sciōch, par gnint, da la fadiga  
coma un furèst ch'u-n cgnos  
la vî giosta pr' e' zentar.  
16 La-n va par te, paేశ se clu ch'e' cmânda  
l'è un burdël, e i su compliz, ăa a mateña  
j'è bon sól 'd fê' bişböcia.  
17 Te insipì la-t va grasa  
paేశ ch'u-t gvérna un om unèst cun söci  
che piotōst che pinsêr'a fê' baraca  
i cura e' ben cumon.  
18 A un ghènggh dafat u i crularà e' sufet  
e döp, s'u-n s'dà una mōsa, u i piöv in ca.

## Cap. 10

1 È sufficiente una mosca morta  
e prende cattivo odore l'unguento del profumiere.  
Più della saggezza e anche più della gloria  
delle volte conta un po' di stramberia.  
2 Il cuore dell'uomo giudizioso tira a destra  
quello dell'insensato a mancina,  
3 e persino per strada, quando che esso gironzola,  
lo scimunito è lui...  
...ma dura (continua) a dare del suo ad ognuno che passa.  
4 Se delle smanie di potenza ti abbrancano  
sta fermo, non dargli mente (retta):  
questo tuo controllo  
sarà rimedio ai tuoi vecchi peccati di orgoglio.  
5 E c'è un altro male che grava sotto il sole:  
lo sbaglio di uno che comanda,  
6 che gli sciocchi li sistema vicino a lui ma i bravi  
li caccia a sedere più sotto:  
7 io ho visto servitori a cavallo, ministri  
zampettare raso terra come schiavi.  
8 Quello che scava una fossa ci può finir dentro  
e chi che butta giù un muro lo morsicano le bisce.  
9 A fare lo spaccapietre uno si può far male  
e uno che schiappa la legna rischia di suo.  
10 Se le falci non sono arrotate  
e non gli si rifià il taglio  
ti cucchi (buschi) due volte lo sforzo:  
dunque, per sbrogliartela, adopera meglio l'ingegno.  
11 Quando il serpente morde  
prima che venga incantato  
cosa giova l'intervento dell'incantatore?  
12 Le parole nella bocca del saggio  
gli procurano stima  
quando, all'opposto, le labbra dello stolto  
lo inducono in malora:  
13 già quanto che attacca a parlare  
molla delle sciocchezze  
ma quando che arriva in fondo non gli si sta innanzì.  
14 Questo scempio darà la stura alle sue parole  
non sapendo niente di quello che succederà:  
e le cose che accadranno di seguito a lui  
chi potrà mai raccontargliele?  
15 Si slomba lo sciocco, per niente, dalla fatica  
come un forestiero che non conosce  
la via giusta per il centro.  
16 Non va per te, paese se colui che comanda  
è un ragazzo, e i suoi complici, già a mattina  
sono capaci solo di fare bisboccia.  
17 A te invece ti va grassa  
paese che ti governa un uomo onesto con soci  
che piuttosto che pensare a far baracca (baldoria)  
curano il bene comune.  
18 A uno sfaticato del tutto gli crollerà il soffitto  
e dopo, se non si dà una mossa, gli piove in casa.

**19** Cvel ch'u-i bşögna stravizi pr'ës cuntent  
e u s'imbariêga pr'inligris la vita,

lo ben ch'ul sà che i suld i pö 'gnacvël.

**20** Ch'u-n t'scapa ad scòrar mèl ad clu ch'e' cmânda  
gnânca cun e' pinsir, nè, int la tu câmbra  
da lèt, critichê' mai on ch' l'ha e' putér,  
imparchè una spijêda

la pö scarbujê' in zir al tu parôl

e in ségvit cvêlcadon

u j'è chês ch'u-t custrenza a mulivêli.

***19** Quello che gli abbisognano stravizi per essere contento  
e si ubriaca per rallegrarsi la vita,*

*lui ben che lo sa che i soldi possono ogni cosa.*

***20** Che non ti scappi di parlare male colui chi che comanda  
nemmeno col pensiero, né, nella tua camera  
da letto, criticare mai uno che ha il potere,  
perché una spiata*

*può spargere in giro le tue parole*

*e in seguito qualcuno*

*c'è caso che ti costringa a motivarle.*

## Cap. 11

**1** Fa in môd che e' tu lavór e' rènda cvël  
parchè un dè ad che prufet  
zërta t'aré manira d'azuvêt,  
**2** parò fan piò d'na pêrt,  
drôva giudizi  
e zërca ad sparâgnên parchè t'a-n sé  
ch'straza d'arvérs u-t s'pö scarghè' int la copa  
a l'impruvişa.  
**3** Cvádnd che al nuval al s'è cuimédi ad piuva  
al scàrga fìom d'acva ins la tèra,  
e se un'êlbor e' casca  
invérs'a giargianés o a mëžanöta,  
'dó ch'u s'arböta e' sta.  
**4** Chi ch'bèda tröp a e' vent u-n sémna brîşul  
e cvël ch'e' gvërda al nùval e' méd pôch.  
**5** Dazà che te t'a-n cgnos  
d'indó ch'ven l'ânma  
nè com ch'al ciapa fôrma còrp, brëz, gâmb  
int la pâanza dla grêvida,  
icè la tu ignurânza  
dal j'azion de Signór ch'e' fa 'gnacvël.  
**6** A la mateña sémna  
pu, fâta séra, nò dé' arpons al mân  
parchè t'a-n sé s-l'avrà bôna rinsida  
l'últom lavór, e' prèm o, incóra mej,  
al du mansion int na vòlta.  
**7** La dà fèsta la luş  
e l'oc e' gòd di sprèj de sólaglion,  
**8** mo nench se e' s-ciân e' putes campê' mel'èn  
alégar dla su vita  
chignareb ch'e' pinses ai dè de bur  
ilà da vni', cvând cvël zuzèst in vita  
e' srà sól braghireza.  
**9** Cöcat, donch, zóvan la tu zúvantò,  
giuşa int e' tu  
di dè chi't toca in sôrta,  
dà ment a e' còr, ch'e' cgnos cvël ch'i véd j'oc,  
mo t'sépa, int igna môd,  
che sóra cvël t'farai u j'è chi ch'giodica.  
**10** Nö bazghè' cun sculent, e steza, e péna  
e şluntâna e' padi' da la tu chërna  
parchè la zúvantò la-n dura a şvach.

## Cap. 11

**1** Fa in modo che il tuo lavoro renda qualcosa  
perché un giorno di quel profitto  
certamente avrai maniera di gioverti,  
**2** però fanne più di una parte,  
adopera giudizio:  
e cerca di risparmiare perché non sai  
che razzia di scompiglio ti si può scaricare sulla coppa (nuca).  
all'improvviso.  
**3** Quando che le nuvole si sono colmate di pioggia,  
scaricano fiumi d'acqua sulla terra,  
e se un albero casca  
verso meridione o a mezzanotte,  
dove s'abbatte lui sta.  
**4** Chi che bada troppo al vento non semina affatto  
e quello che guarda le nuvole miete poco.  
**5** Giacché tu non conosci  
da dove che viene l'anima  
né come prendano forma corpo, braccia, gambe  
nella pancia della gravida,  
così la tua ignoranza  
delle azioni del Signore che fa ogni cosa.  
**6** Alla mattina semina  
poi, fatta sera, non dare riposo alle mani  
perché non sai se avrà buona riuscita  
l'ultimo lavoro, il primo, o ancora meglio  
le due mansioni in una volta.  
**7** Dà festa la luce  
e l'occhio gode dei raggi del solleone,  
**8** ma anche se l'uomo potesse campare mille anni  
lieto della sua vita  
converrebbe che esso pensasse ai giorni del buio  
là da venire, quando quello successo in vita  
sarà solo vanità.  
**9** Cuccati (goditi), dunque, giovane la tua gioventù  
gioisci nel tuo  
dei giorni che ti toccano in sorte  
dà mente (retta) al cuore, che conosce quello che vedono gli occhi,  
ma sappi, in ogni modo,  
che sopra quello che farai c'è chi che giudica.  
**10** Non bazżicare con scontento, e stizża, e pena  
e allontanata il patire dalla tua carne  
perché la gioventù non dura a profusione.

## Cap. 12

Arcôrdat de tu Creatór  
int al giurnêdi vivi 'd zúvantò  
nenz ch'al t'incopa cveli de scunfört:  
èn senza scôpi,  
etê d' induş e nöja,  
**2** nenz ch'i-s şgumbeja inžegn, pinsir, mimôria  
e al catarât al vila la tu vesta,  
**3** cvând braz e mân al cminzarà a tarmêt,  
al gâmb al-s pigarà  
e oc e dent j'arfiutarà e su compit,  
**4** cvând pisê' e andê' da côrp e' srà un'imprêşa,  
e la vós la-n darà l'éco d'un temp,  
**5** cvând ch'u-t farà paura stêr' in êlt  
e pež žirê' par strê,  
cvând t'avré i caval biench  
e nench tirê' so un grel la-t sarà griva,  
cvând sturghêt cun na dôna u n'avrà sens  
parchè, fiôl, t' ci arivê a la fen de viaž  
e i-s sturbarà int la vi' cvi ch'i s'è 'rdot  
par l'acumpâgnament.  
**6** Arcôrdat, öman, de tu Creatór  
nenz che la t'véga in trôcal la culôna,  
nenz e' şvani' dl'ambrôla  
nenz che t'şbagaja, nenz che la s'ardùşa  
**7** la tu porbia a la têra  
e l'ânma a Dî', ch' la j'è da Lo ch' la ven.  
**8** Braghirişom de vâñ, e' diş Tugnaz  
luşion, gnint, şvuit, gnacvêl l'è incunsistenza.  
**9** L'Àzdór, dla da rês'infurmê  
l'ha trasferì la su esperienza a chj'êtar  
ha tnù d'ascôlt, eşaminê e artuchê  
det e pruvérbi,  
**10** l'ha zarchê' pu d'catê' parôl pracişi,  
par scrivar com ch'u-s dév  
sti det ad veritê.  
**11** I scurs di sapient j'è punžet  
e coma ciudêli instichêdi  
al sêntenzi di mèstar  
ch'al scapa da un ònich Pastór.  
**12** Dla da cvest, e' mi fiôl,  
drôva critéri  
che a fê' una masa d'livar un-s fnes mai  
e a stugê' tröp u-s cumprumet e' côrp.  
**13** In concluşion, s't'è intêş cvel ch'a t'ho det  
sturbat impêt a Dî', e ten d'ascôlt  
i su parzet: pr'e' s-ciân l'e tot acvê:  
**14** imparchè igna cvêl, bon'ò cativ,  
ch' e' faga dla su vita  
l'è vinculé a e' giudizi de Signór.

## Cap. 12

**1** Ricordati del tuo Creatore  
nelle giornate vivaci della giovinezza  
prima che ti soggioghino quelle dello sconforto:  
anni senza scopi  
età di indugi e noia,  
**2** prima che si scompiglino intelletto, pensiero, memoria  
e le cateratte velino la tua vista,  
**3** quando braccia e mani cominceranno a tremarti,  
le gambe si piegheranno  
ed occhi e denti rifiuteranno il proprio compito,  
**4** quando pisciare e andar di corpo sarà una impresa,  
e la voce non darà l'eco di un tempo,  
**5** quando ti farà paura stare in alto  
e peggio girare per strada,  
quando avrai i capelli bianchi  
e anche tirar su un grillo ti sarà greve,  
quando coricarti con una donna non avrà senso  
perché, figlio, sei giunto alla fine del viaggio  
e si addoloreranno per via quelli che si sono riuniti  
per l'accompagnamento (funerale).  
**6** Ricordati, uomo, del tuo Creatore  
prima che ti vada in pezzi la colonna (vertebrale)  
prima dello svanire del midollo  
prima che tu sbagagli (muoia), prima che si riunisca  
**7** la tua polvere alla terra  
e l'anima a Dio, che è da Lui che viene.  
**8** Vanagloria del vano, dice Tugnaz, (l'ecclesiaste)  
illusione, nulla, vuoto, ogni cosa è inconsistenza.  
**9** Il Reggitore, oltre ad essere informato  
ha trasferito la sua esperienza a quegli altri  
ha tenuto d'ascolto (ascoltato), esaminato e restaurato  
detti e proverbi,  
**10** ha cercato poi di ritrovare parole precise,  
per scrivere come si deve  
questi detti di verità.  
**11** I discorsi dei sapienti sono pungoli  
e come chiodi conficcati  
le sentenze dei maestri  
che provengono da un unico Pastore.  
**12** Di là da questo, figlio mio,  
adopera criterio  
che a fare tanti libri non si finisce mai  
ed a studiare troppo si compromette il corpo.  
**13** In conclusione, se hai inteso quello che t'ho detto,  
turbati innanzi a Dio e tieni d'ascolto (ascolta)  
i suoi precetti: per l'uomo è tutto qui:  
**14** perché ogni cosa, buona o cattiva,  
che lui faccia della sua vita  
è vincolata al giudizio del Signore.

## NOTE

- <sup>(1)</sup> Tugnaz e Pulinêra: nomi tipici e personaggi dei “Sonetti romagnoli” di Olindo Guerrini
- <sup>(2)</sup> Aždór: Reggitore, colui che dirige gli affari di famiglia
- <sup>(3)</sup> A sottolineare la rilevanza romagnola della figura femminile, nel ruolo di conduttrice della casa.
- <sup>(4)</sup> *L’ha det Tugnaz* letteralmente andrebbe tradotto: *Egli ha detto Tonio*, visto che in romagnolo il soggetto viene sempre ripetuto. Tuttavia, per non appesantire troppo la traduzione, in seguito ho evitato il raddoppiamento.
- <sup>(5)</sup> Uomo può essere tradotto in romagnolo *öman*, *óm* e *s-ciân* > dal dialetto antico in cui significava cristiano.
- <sup>(6)</sup> In senso figurato: lavorare tanto da togliersi la pelle.
- <sup>(7)</sup> doppio senso fra “fiòl d’un s-ciân” e “fiòl d’un càn”: *figlio di un uomo* e *figlio di un cane*

### Sunto delle norme ortografiche dell’[Istituto Friedrich Schür](http://www.argaza.it) ( [www.argaza.it](http://www.argaza.it) )

ë semidittongo o vocale lunga aperta con inflessione finale di **a**: *bèl*> *bello*.

ê semidittongo o vocale lunga, chiusa con inflessione finale di **a**: *sêl*> *sale*.

é semidittongo o vocale lunga chiusa con inflessione finale di **i**: *pél*> *pelo*.

ö semidittongo o vocale lunga aperta, con inflessione finale di **a**: *ös*> *osso*

ô semidittongo o vocale lunga chiusa, con inflessione finale di **a**: *ôr*> *oro*

ó semidittongo o vocale lunga chiusa, con inflessione finale di **u**: *ór*> *ore*

â indica voce nasale, come in *Rumâgna*> *Romagna*

**en**, **em**, **on**, **om** sono da intendersi come nasali (sempre in posizione tonica) con assorbimento della **n** e della **m** davanti a consonante o in posizione finale.

Nel caso che la **e** e la **o** nasali, non producano l’assorbimento della **n**, essa verrà evidenziata come **ñ**: *al galeñ*> *le galline*

Quando non ricorre la nasalizzazione, la **n** e la **m** vanno pronunciate regolarmente e questo lo si evidenzia con accento grave posto sulla vocale che le precede, ad esempio in *pèn*> *i panni*, che si distingue dalla nasale *pen*> *pini*.

La **j** indica l’approssimante palatale, come: *paja*> *paglia*.

In finale di parola **c** e **g** segnalano i suoni palatali (come quello di *accendere*, *aggiungere*, mentre **ch** e **gh**, indicano i suoni velari (*occhio*, *ago*). Nel corpo della parola valgono le medesime regole dell’italiano.

I segni **š** e **ž** indicano la pronuncia sonora (*asino*, *zazzera*), per distinguerli da quella sorda (*asso*, *cozze*).

L’accento grave indica la posizione tonica nelle parole sdrucciole: *pìgura*> *pecora*, nelle parole piane terminanti per consonante: *fòran*> *forno*, e, come in italiano, nelle parole tronche terminanti in vocale: *piò*> *più*.

La **r** finale (e muta) di numerosi verbi viene generalmente sostituita dall’apostrofo: *magnêr* si scriverà dunque *magnê’*> *mangiare*. Viceversa, quando la “**r**” compare per ragioni di eufonia, dovrà essere pronunciata.

Per non ingenerare equivoci con la **e** intesa come congiunzione, l’articolo **il** ed il pronome **lui-egli** ( in romagnolo entrambi **e** ) vengono scritti con l’apostrofo: *e’gat*> *il gatto*, *e’va*> *lui va*.

per consultare le **NORME DI GRAFIA ROMAGNOLA** complete, collegarsi al sito  
<http://argaza.racine.ra.it/workO/pb/pb-138-file-Normedigrafiaromagnola.pdf>